



国家社科基金重大委托项目

《新疆通史》翻译丛书

《新疆通史》编撰委员会◎编

# 马继业在喀什噶尔

1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

[英]C.P.斯克莱因 P.南丁格尔◎著 贾秀慧◎译

新疆人民出版社

新疆人民出版社

《新疆通史》编撰委员会◎编

---

# 马继业在喀什噶尔

1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

[英]C.P.斯克莱因 P.南丁格尔◎著 贾秀慧◎译

新疆人民出版社  
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

马继业在喀什噶尔:1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相 / 贾秀慧译. — 乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.10

(新疆通史翻译丛书)

ISBN 978-7-228-17063-0

I.①马… II.①贾… III.①新疆—地方史—史料—1890~1918 IV.①K294.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第250112号

- ◎ 出版统筹 若 贤
- ◎ 责任编辑 卢 艳
- ◎ 装帧设计 李晓瑜

---

出 版 新疆人民出版社  
新疆人民出版社  
地 址 乌鲁木齐市解放南路348号  
邮 编 830001  
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司  
印 刷 乌鲁木齐科恒彩印有限公司  
开 本 787×1092 16开  
印 张 16.25印张  
字 数 300千字  
版 次 2013年12月第1版  
印 次 2013年12月第1次印刷  
印 数 1-3 000册  
定 价 43.00元

---

# 前 言

新疆古称西域,地处祖国西北边陲、亚欧大陆的腹地。历史上,这里曾经是中西陆路交通的主要通道,自古以来就是一个多民族聚居地区,又是一个多元文化、多种宗教并存的地区。公元前60年匈奴日逐王降汉,次年,西汉政府设置西域都护府,从那时起,新疆就划入了汉朝的版图,成为中国统一的多民族国家不可分割的一部分。

为了全面、深入、正确地阐明新疆历史,包括各民族的发展史和宗教演变的历史,推动学术研究的深入发展,2005年年初,经新疆维吾尔自治区党委批准,国家社会科学规划办公室立项,决定编写多卷本的《新疆通史》,并成立了《新疆通史》编撰委员会。按照计划,《新疆通史》项目包括三部分,或称三大工程,即主体工程、基础工程和辅助工程。其中,辅助工程的一项重要内容,就是翻译一批外国学者研究新疆历史文化的优秀成果。

众所周知,在远古时期,古老的黄河流域文明、印度河流域文明、早期波斯文明、希腊文明就在新疆地区交融,众多古代民族在这里留下过他们的足迹。特殊的地理环境和气候,使数千年历史的发展和文明的积淀比较好地保留了下来,新疆已经成为一处有着深厚底蕴和丰富内涵的历史文化宝地!

从19世纪70年代起,新疆丰厚的历史文化逐渐为国外学者所了解。来自俄国、英国、法国、德国、日本和瑞典的各种名号不一、目的不同的探险队、测量队和考察队,陆续走进这块古老而神秘的土地。当时,这些探险队在亚洲的中部,在中国西北地区不断发出有惊人发现的消息,轰动了世界。人们

马继业在喀什噶尔——1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

惊奇地发现,在被视为“死亡之海”的塔克拉玛干大沙漠里竟然会埋藏有数千年之久的人类古代文明。这里有写在木板、桦皮和纸张上无人识读的文字,有令世人惊叹的佛教石窟壁画,有雕刻各种精致花卉文饰的木器,有早至战国时期内地生产的精美艳丽的丝绸、绢画、雕塑以及漆器、铜器,有中国汉唐时期以及古罗马、波斯制造的各种钱币等等。包括新疆在内的中国西部灿烂的古代文化,吸引着世界的目光,西方出现了一批热衷于研究新疆历史文化的专家、学者,他们取得了一批非常有价值的成果。这些成果不仅推进了新疆历史研究的深入发展,而且促进了中国历史、中亚历史,甚至是世界历史的深入研究。

国外学者对新疆历史文化的研究,已经进行了一百多年。如今,他们早已把研究领域扩大到了新疆历史文化的各个方面。与他们经常进行学术交流,了解他们的研究情况,吸收他们优秀的研究成果,对于我们编写好《新疆通史》是非常必要的。为此,《新疆通史》编撰委员会邀请有关专家翻译了一些国外学者关于新疆历史文化的研究成果,并从中选择了一部分,作为《新疆通史》项目“翻译丛书”公开出版。我们希望通过我们的工作,使大家能够用世界的眼光,多角度、全面地了解、认识新疆的历史,更加热爱我们各族人民的共同家园!

《新疆通史》编撰委员会

## 译者的话

19世纪中叶后,伴随着中国半殖民地半封建化的历程,被称为“亚洲枢纽”和“亚洲的心脏”的中国新疆成为英俄两国势力所觊觎和竞争的一个主要目标。英俄对新疆的争夺以及两国围绕新疆同中国政府间的关系构成了中国近代历史上极为重要的一页。

1882年,俄国依据《中俄伊犁条约》(1881年签订),在伊犁、塔城和喀什噶尔建立领事馆。在未设领事的地方,俄国从其侨民或是当地人中设立一名乡约(即阿克萨卡尔)。乡约的职责是负责在各地收集情报,维护俄侨的利益,甚至与清地方政府进行直接交涉,事实上行使着如同领事般的权力。俄国人在领事馆和乡约的庇护下,恃强逞横,一步步扩大了对新疆的侵略。其中尤以俄国首任驻喀什噶尔领事彼得罗夫斯基(M.Petrovsky)为甚,1882年他来到喀什噶尔后,成功地使俄国在南疆取得了商贸上的垄断地位,并对清地方当局颐指气使,其嚣张气焰不可一世。19世纪80年代以后沙俄势力在新疆的恶性膨胀,使其老对手英国不甘失败,英国于是千方百计地寻求进入新疆的机会。

英国向新疆进行扩张的一个重要工具英国驻喀什噶尔领事馆。英国驻喀什噶尔领事馆可以说是英、俄在中亚大角逐的一个产物,从1890年英国建立起阿古柏叛乱后在新疆的第一个据点,到1948年英国驻喀什噶尔领事馆的撤销,半个多世纪中,它对近代新疆的历史产生了极为重要的影响。它先后共经历了十六任总领事(由于中间再任的有两人,因此实际上

马继业在喀什噶尔——1868—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

是十四人)。

英国驻喀什噶尔领事馆的首任总领事是马继业(George Macartney, 1867—1945)。本译著主要研究1890—1918年间英国驻喀什噶尔首任总领事马继业在新疆的重要活动,包括近代英国对中国新疆外交政策的制定及变化,英、俄在新疆的角逐,英俄相互勾结私分中国帕米尔问题,辛亥革命在新疆的反应,中国政府对新疆的经营及对英、俄势力在南疆活动的态度,当时新疆的内政和形势等方面的内容。对当时新疆经济、文化、宗教等方面的情况也有一些记载。

本书15章内容,共22万字左右,1973年出版于伦敦。

本书使用了解密的英国档案,主要是大英图书馆印度事务部的“政治和秘密事务档案”,包括喀什噶尔日记和来往报告,同时还利用了英国国家档案馆的外交档案,包括文件、信函、电报、调查报告等,对马继业在喀什噶尔28年的生活和工作情况作了全面的研究,此期新疆的重大问题及英俄角逐的情况都有反映。对于研究近代英领事馆的作用,近代英国和中国在新疆的关系,及近代中国新疆的内政等,都有着十分重要的价值。

对于近代英国和中国新疆关系的研究,中华人民共和国成立后大陆学者从帝国主义侵华史的角度开始,进行了深入的研究,取得了重要的成果;20世纪80年代后逐渐发展到多层次、多角度的研究;有关的资料译介工作显得格外重要。本书的翻译,将对《新疆通史》的写作提供更加丰富的素材,对于研究近代角逐于此的英国和中国新疆的关系,分析和总结英国和中国新疆政治、经济、宗教和文化等方面错综复杂的关系,显得十分必要和富有意义。

就学术方面而言,无论是作为中外关系史的一部分,还是作为边疆史地研究的重要内容,本书的翻译,在丰富中外关系史及边疆史地研究的同时,无疑还有益于西北边疆探察史、舆地学及中国新疆和其他有关国家关系的研究。

需要特别指出的是,本书对新疆问题及一些历史事件、历史人物的叙述与评价,如新疆的辛亥革命等,都属于原著作者个人的看法和观点,不具有代表性和权威性,这一点不言而喻。

另外,因本书所涉及的一些地名、人名、官职等十分繁杂,由于译者水平有限,译文难免有一些不足和失当之处,祈望读者批评指正。

本书在翻译过程中得到新疆社会科学院苗普生研究员、贾丛江研究员等专家的悉心指教,帮助我解决了文字和专门用语等方面的一些疑难,借此机会,谨向所有关心过本书的朋友们表示衷心的感谢!

译 者

2012年8月于乌鲁木齐



# 序 言

从1890年到1918年,马继业爵士<sup>①</sup>作为英国驻中国最西部省份——新疆的唯一代表,在此度过了28年,本书记述了他的这段生活。本书并未就这一时期俄国、英国和中国在这一地区复杂的中亚外交活动作一番历史的叙述。其中,书中最复杂的一部分已被收录在阿尔德所著《1865—1895年英属印度的北部边疆》一书中。作者曾受英国委派,来到新疆这个偏远地区服务。但在该书中,作者更注重对马继业不同寻常的职业生涯的记录,并没有过多地报告他本人在该地区服务和调查所取得的成就。本书客观、准确地记述了俄国和中国这一时期在新疆的权力角逐。现在,俄国和中国在新疆又起纷争,而马继业早在1918年前,已就他们的政策和目的进行了有价值的分析。

本书的资料主要来源于大英图书馆印度事务部(India Office Library)的“政治和秘密事务档案”(Political and Secret,简称L/P&S),包括喀什噶尔日记和来往报告,同时还利用了英国国家档案馆(Public Record Office,简称PRO)的外交档案等。马继业爵士没有留下有关他个人的一些资料,但他的儿子艾瑞克提供了其家庭资料和他父亲的照片,为此深表感谢!同时也感谢大英图书馆和英国国家档案馆的相关工作人员。

---

<sup>①</sup> 原名乔治·马嘎特尼(George Macartney),中文译名马继业。——译者注

## C.P.斯克莱因先生的导言

1966年,我从英国曾驻新疆总领事的角 度,撰写了一部反映中国辛亥革命在新疆影响的纪实报告。由于我的记述太短,梅休因有限公司的安东尼·福斯特认为:作为一部完整的著作,应对其做进一步的扩充,并将马继业爵士创立喀什噶尔总领事馆,在那儿独自工作28年的个人传记也加进来。

1967年,我由于生病,正在撰写的内容被迫中断,这部分由毕业于剑桥大学冈维尔学院的P.南丁格尔博士来继续完成。能跟她合作,我感到很荣幸。

这是个令我异常着迷的故事,因为我是在1922年,即马继业退休刚满四年后来到了喀什噶尔。在马继业任职的最后一年,他对当地的中国政府作出了让步,就是原先英属印度政府委派的英国驻新疆领事馆的警卫被当地招聘的8个手无寸铁的勤务兵所取代。马继业任职期间的许多新疆知名人士,后来我也熟知他们了,特别是臭名昭著的马提督<sup>①</sup>,他的统治直到1924年才被推翻,而他本人也为其暴政付出了代价。

现在我才意识到,在书中我绘制的有关新疆的地图不完整。拜城,在喀什噶尔东北方向,是我在有限时间内能去的最接近省会乌鲁木齐的小城

<sup>①</sup> 即马福兴。——译者注

马继业在喀什噶尔——1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

镇。从喀什噶尔出发到拜城需要25天,而这只是前往省会乌鲁木齐的一半路程。在喀什噶尔,我们几乎对乌鲁木齐的新疆都督杨增新一无所知。事实上,在马继业的眼中,杨增新是个有点阴险的人。我只能通过一些身份不确定的情报人员的报告,以及造访新疆的中国内地代表团成员一些珍贵而稀少的信件中,获得乌鲁木齐的消息。有时,与来自省城的访客进行交谈,也能了解一些乌鲁木齐的情况,可惜来自省城的访客很少。这些访客通常是从中国的沿海出发,经新疆去印度旅行,这期间的路程是4000多英里。他们当中几乎没有人亲眼见到或和这位令人敬畏的都督交谈过。我们当然假定杨增新的地位坚不可摧。1924年,我向上级递交了有关喀什噶尔形势的最后一次报告,在这份报告中我认为:杨增新根本不可能被中国中央政府<sup>①</sup>免职。但杨增新政权内部矛盾重重,他处在一个充满嫉妒、仇恨以及阴谋的环境中,他面对的这些危险当时并没有引起我的重视。一个深得他信赖的朋友雇佣暗杀者,在1928年7月7日枪杀了他。随着杨增新的离去,由他苦心经营的新疆一段时间以来相对和平、繁荣的局面,也遭到了破坏。

直到20世纪30年代,才有说法承认杨增新的杰出政绩。我们现在可以说,正是在他的治理下,新疆在中国辛亥革命期间和革命后依然保持了和平与稳定,马继业当时也为此做出了不懈努力。在中国辛亥革命期间,马继业是一个很有影响力的人物;在随后俄国十月革命波及喀什噶尔时,他的外交才能也发挥了重要作用。

在马继业的信件和日记中,断断续续地提到了杨增新任职期间的一些事,其中展示了马继业高超的外交手腕。这是一件多么奇妙的事情——一个基督教外交官无意间与一个儒教官员联手,把新疆从外国势力的角逐中拯救了出来!

<sup>①</sup> 即当时的北洋政府。——译者注

# 目 录

序 言 / 001

C.P.斯克莱因先生的导言 / 001

- 第一章 赴喀什噶尔的旅行者(1872年至1890年11月) / 001
- 第二章 竞争的帝国(1890年12月至1891年7月) / 018
- 第三章 开始采取行动(1891年8月至1892年1月) / 033
- 第四章 进攻帕米尔(1892年2月至1892年10月) / 048
- 第五章 帕米尔问题的解决(1892年10月至1895年9月) / 063
- 第六章 为了生存而斗争(1895年10月至1898年8月) / 079
- 第七章 俄国人的优势(1898年9月至1900年底) / 095
- 第八章 进入色勒库尔的行动(1900年底至1904年初) / 116
- 第九章 外交调整(1904年初至1908年6月) / 129
- 第十章 承认和改革(1908年6月至1911年9月) / 143
- 第十一章 喀什噶尔革命(1911年10月至1912年6月) / 161
- 第十二章 策勒危机(1912年6月至1912年底) / 175
- 第十三章 争夺新疆(1913年初至1913年底) / 193

第十四章	新政权(1914年至1916年6月)	/ 213
第十五章	战争和反间谍(1916年6月至1918年8月)	/ 227
	参考文献	/ 243

# 第一章 赴喀什噶尔的旅行者

## (1872年至1890年11月)

1890年夏末,两个年轻的英国人在中国新疆的绿洲小镇——叶尔羌<sup>①</sup>,同主人坐着合影留念。他们无可挑剔的欧式着装、太阳帽同中国官员的蓝色丝绸外套、官帽、长衫以及土著随从身穿的各种服饰,形成了强烈的反差。以一种军人气度和专横的眼神凌驾于这群人之上的,是弗朗西斯·杨哈斯本(Younghusband)<sup>②</sup>上尉,虽然年仅27岁,却已是一个经验丰富的中亚探险老兵了。在19世纪最后10年中,你可以在英帝国的任何一个地方看到他的照片。其呆板的姿态和严厉的表情显示出他的极度自信,甚至是傲慢,即使作为满洲帝国的客人也没有丝毫收敛。

---

① Yarkand, 叶尔羌, 今莎车。宋太祖开元三年(971年), 今莎车县境一带在西方文献中被称为“鸭儿看”, 后译为叶尔羌。明正德九年(1514年), 莎车古城为萨亦德建立的叶尔羌汗国国都。叶尔羌曾一度成为新疆乃至中亚地区的政治、经济、文化中心, 叶尔羌因此而名震一方。西方人一般称呼此地为叶尔羌。——译者注

② 杨哈斯本(1863—1942年), 中文名荣赫鹏, 英国军官、中亚探险家。出生于印度, 是20世纪初英国入侵西藏的主谋。——译者注

马继业在喀什噶尔——1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

相比之下,在这群人中的莎车知州<sup>①</sup>,作为这个地区的行政长官,则双手放在膝盖上,镇定地看着相机。他也充满着自信,这只不过源于更古老的儒家气质。他代表着满洲帝国在该地区的权威。13年前清朝重新夺回了该地,并命名为新疆<sup>②</sup>。作为中国士大夫的一名精英,这位官员信奉延续了数千年的传统文化,依然把中国以外的世界视为蛮夷。尽管在过去的50年间,中国人遭受了很多屈辱并不断屈从于外国列强,但在这位官员彬彬有礼待客背后的尊严和坚定中,可见中国人依旧保持着一种文化上的优越感。

杨哈斯本和这位知州,以各自方式分别代表了两个不同的帝国传统,一个是新兴的且具侵略性,另一个是古老而顽强的。虽然两个国家因相距遥远且观念不同、渊源相异,但是现在却沿着区分英属印度帝国和中华帝国的山脉而相遇。正是由于英属印度帝国的扩张,才使得杨哈斯本肩负印度政府的使命来到叶尔羌。照片中的另一位英国人是23岁的马继业,作为他的助手和中文翻译也随行而来。

一眼看上去,马继业的神态似乎和杨哈斯本没有什么区别。马继业留着当时流行的八字胡,只是面对镜头时少了几分自信。高高的颧骨上方深邃的目光表明了他的含蓄。他有着类似莎车知州的超然和学者的理性气质,也有着不同于杨哈斯本的谦虚,甚至羞涩的气质。看到这三个人的合影,没人会猜到马继业身上融合了中国和大英帝国两种血统。只有他流利的中文透露了其混血身份,他父亲是苏格兰人,母亲是中国人,而他出生在南京,一直生活到10岁。

<sup>①</sup> Yarkand Amban,意为叶尔羌办事大臣。Yarkand,地名,叶尔羌,今莎车。Amban,意为办事大臣。1759—1884年新疆实行军府制,有叶尔羌办事大臣之职。1884年新疆建省后取消军府制,办事大臣之职被裁,开始实行巡抚制,行政建置为省以下有道、府、州、厅、县诸级。至清末1909年,新疆省行政建置下辖4道,道以下共隶有6府、10厅、3州、21个县或分县。另据胡正华主编《新疆职官志》第345页记载,1883年裁撤叶尔羌办事大臣设莎车直隶州,州辖叶城县,归属喀什噶尔道。1903年荣升为府,辖蒲犁厅(今塔什库尔干县)、巴楚县、皮山县。1913年改府为县,仍属喀什噶尔道。故此处1890年,莎车直隶州的行政长官应为知州,官职为正五品。同书记载1887—1900年莎车知州为刘嘉德。——译者注

<sup>②</sup> 新疆,意为故土新归。——译者注

马继业的父亲——哈利迪·马嘎尔尼(Halliday Macartney),即马格里<sup>①</sup>,出生在一个曾孕育了苏格兰18世纪外交家乔治·马嘎尔尼的家族中。1775年,马嘎尔尼家族的一名成员——乔治·马嘎尔尼被赐为贵族,并被任命为英属印度马德拉斯(Madras)的执政官,随后身负重要使命来觐见中国皇帝<sup>②</sup>。尽管马格里的先祖是最早来华的英国使节,但马格里并没能在这种富有影响力的境况中开始自己的职业生涯。他学了医学并在克里米亚战争中做助理外科医生。后来,作为军医他随英国军团<sup>③</sup>来到了中国,此时他发现自己更喜欢战争而不是行医。他辞去医生之职参加了由查尔斯·戈登将军领导的镇压太平天国军叛乱的中外混合军队。服役期间他脱颖而出,1864年他决定定居中国,并且野心勃勃地想要在清廷中谋取一份重要职位。然而他的第一任妻子却是太平军领导人之一纳王(Lar Wang)<sup>④</sup>的近亲。1863年,马格里参加了攻击太平军最后要塞——苏州的围歼战,

① 马格里(1833—1906年),英国人,后加入中国籍,字清臣,以示对清廷之忠贞。晚清著名洋人外交官,他曾作为中国驻英公使馆的参赞达三十年之久。马格里生于苏格兰,爱丁堡大学医科毕业。1858年,随英国侵略军来华,曾在镇压太平天国运动的中外混合军队“常胜军”任职。这支军队受准军统帅李鸿章的节制。马格里怀有很大的抱负,希望能像利玛窦等人那样,在中国宫廷工作,让中国融入欧洲式的国际关系体系,让中英平等相处。马格里很受李鸿章器重,1865年,被李鸿章保举负责兴办当时中国最大最先进的兵工厂——金陵机器局,成为中国第一个近代兵工厂的负责人。1875年,他因金陵机器局两次发生意外爆炸而被解职。恰在此时,为了结英国驻华使馆翻译在云南腾冲被杀的“马嘉里案”,郭嵩焘奉命赴英“道歉”兼设驻伦敦使馆,在李鸿章和英国驻华公使威妥玛的推荐下,马格里出任使馆翻译陪郭赴英。

客观上,马格里为维护中国的国家利益做了不少工作。1879年,马格里主张中国应主动提出修改不平等条约。1881年,马格里支持晚清杰出外交家曾纪泽为限制鸦片贸易作出的外交努力。在中俄关于伊犁的交涉中,马格里力主收复全部失地,他的主张支持了曾纪泽的外交斗争。1886年,英国侵吞中国的藩属国缅甸,马格里主张中国出兵控制缅甸北部和东部地区,将其收为属地,不让英国势力接近云南。当时,马格里对于中国的复兴满怀希望。1887年,他协助曾纪泽撰写英文文章《中国先睡后醒论》,在英国期刊《亚洲季刊》上发表。马格里为清朝忠心效劳,1905年退休,1906年去世。——译者注

② 1792年,英国马嘎尔尼(或译马夏尔尼)使团以替乾隆祝寿为名开始了访华之旅,然而,中英首次外交接触却因双方理念上的格格不入而归于失败。为乾隆祝寿的马嘎尔尼死于1806年,由于他没有子女,其家族名号后来被他侄女的儿子继承。——译者注

③ 时间为英国发动侵华的第二次鸦片战争。——译者注

④ 马格里娶了太平天国纳王郅永宽(苏州献城主谋,亦被杀)侄女为妻。太平军将领郅永宽,湖北人,太平天国后期重要将领,守苏州,封“纳王”。后向李鸿章投降,李鸿章背信弃义,郅永宽等八人被李鸿章副将龚阳生斩杀。——译者注



马继业在喀什噶尔——1890—1918年间英国、中国和俄国在新疆活动真相

那时纳王已被杀害，马格里保护了他的女眷。他选择了其中一位作为他的妻子，并在1864年12月按照中国风俗举行了结婚典礼。两年后，即1867年1月，他们的长子乔治<sup>①</sup>出生，后来他们又有了2个儿子和1个女儿。我们对马格里的中国妻子知道得很少，因为她没有接触过他的欧洲朋友。但据说，她才貌双全。他们一家人一直生活在南京，直到1876年马格里才返回伦敦，相继担任几任中国驻英国宫廷公使秘书。他的妻子则留在中国，两年后在南京去世。

马继业10岁之前都是在南京度过的，那时他父亲协助中国创办了第一个兵工厂并担任管理者。马继业会讲英语和中文，在离开中国之前，他已受到了大量中国文化的熏陶并且熟悉中国人日常生活的各个方面。来到伦敦后，马继业的父亲担任中国驻英公使馆的秘书和翻译，因父亲的职位关系，马继业得以继续以非正式的方式接受中国文化的教育。马继业的中文一直很流利，且明显具有语言天赋。随即他被送往英国的杜尔威齐学院(Dulwich College)学习，而不是在英国大学深造；后来他去了法国，1886年他在卡昂<sup>②</sup>大学(Caen University)取得了学位。1884年，他的父亲娶了一个法国女人为第二任妻子。年轻的马继业除了能讲一口字正腔圆的法语外，还学会了一些俄语和德语，最后又学了波斯语、印度语和突厥语。以他的背景和语言能力，他的事业似乎必然要开始于东方，并在中国谋得一个英国领事职位。也许正是由于他的出身背景和他在法国的大学教育太不正统，或者他的沉默寡言造成了坏印象，结果他未能实现自己的抱负。反而不得不乘船来到东方，在英属印度政府下属的一个部门担任职务相对较低的中文翻译工作。

看起来马继业是不太可能带着那个时代典型的年轻英国新兵的心态来到印度的。在印度从事文职工作的英国年轻新兵们，大多毕业于公立学校和大学，他们在印度从事了一段时间的文职工作后，改造亚洲的梦想被焕发起来，他们不但拥有聪明才智，还拥有团队精神，这种团队精神使得从

① 即马继业。——译者注

② 卡昂，法国北部位于列·哈佛莱西南部的一座城市。——译者注